

Archivo de origen: ZAP_TEOT_Val_Taller_Teotitlan_Sept_2012

Video: Cuicateco_COM

Audio (de origen): ZOOM0004

Taller : Narrativa mesoamericana « Sol y Luna »

Mesa de trabajo: *Ninu Kuoó* « Maíz rojo »

Autor: Lucía Lezama Tejada

Fecha: Septiembre 04, 2012.

Lugar: Bachillerato Integral Comunitario # 29, Teotitlán del Valle, Oaxaca, México.

Lengua: Cuicateco de Santos Reyes Pápalo, Cuicatlán, Oaxaca.

Facilitador: Jean-Léo Léonard

Compiladora: Karla Janiré Avilés González



Fig. 1 Conjunto de actividades de la narración *Ninu Kuoó* « Maíz rojo ».

Módulo textual: Ninu kuoó

Ninu kuoó

A nee noyo tochi igua no so'o ña'a iña dibaku daya ño'o **(ME)** ku moñ jitobi'iy nuku tan obey, iku nata jineta dimota iku nokuon gua chi cheéta. **(CM)**

Ama daya so'o yudu ñe'e ñoo yebean j_{ota} chi so'on dimoo chi jitobi'is iku gua jinus chi ge'e

Ama jobe to'o lii min kanota n_{uta} so'o chi che'e kanta, iku nichita ama yata kuee chi kane ama bi'i ñe'e kuoó chito'ota nichita chi nuti ñe'en kuoó iku tochi n_{ich}neta chénuta cheéta. **(MZ)**

kanata naobe ninu noo bakuta iku chínuta, cho'o joben ya_{tamin} tee ñú ñe'e **(FR)**

chinun chikueta iña ñoo ataka kunuy iku chiney chi gobe ninu kuoó

iku tubiy ninu chi nanay chi che'ey **(AT)**

Chinun noo tama kanta ñe'e ño'o iku so'on kue'e t_{us} kanta.

Natan chitnúta ba'a chi nichita jingoo per jinenota dayata iku gua nichita iku ti'í jingoom.

To'o lucht min kanota iku chanita nubto'o ño'o iku koóta chita moo íbum ñe'e dabi chi gua ditíiy jingoo chinun to'o min nanubita ama ño'o cheate iku ya'a yeabe, tíka chi chinaba'a jingoom **(RC)**
(ME)

chichi ni tumin iku ni moo kan jidiñ biku ñe'e yudi, nukue'e chi jidiy jobe min jo'óy mooíbum tumin naka che'ey num noyo. Biku kun jidiy noo

nichi kuu ñe'e iyu noo « bikuñe'e yudi » **(RT)**

Ninu Kuoó

A nee noyo tochi igua no so'o nā'á
iñā dibaku daya nō'ó (ME) ku moñ
jitobriy nuku tan obey, iku nata
Jineta dimota iku nokvon gua
chi cheéta. (CM)

ama daya so'o yudu ñe'e ñoo yebean
Jota chi so'on dimoo chi Jitobri's
iku gua jinus chi ge'e.

ama Jobe to'o lii min kanota nuta
so'o chi che'e kanta, iku nichita
ama yata kuee chi Kane ama
bri' ñe'e chito'ota nichita chi
nuti ñe'en kuoó iku tochi nichneta
chenuta cheéta. (MZ)

kanata naobe ninu noo bakuta
iku chinuta, cho'o Joben yatamin
tee nū ñe'e (FR)

chinun chikueta iñā ñoo ataka
kunuy iku chiney chi gobe ninu kuoó

iku tubiy ninu chi nangy chi
che'ey (AT)

Fig. 2 Ninu kuoó

Iku tubiy ninu chi nangay chi
 che'ey (AT)
 chinun noo tama kanta ñe'e ñoo
 Iku so'on kue'etys kanta.
 natan chitnuta bara chi nichita
 Jingo per jinenota dayata Iku gua
 nichita Iku tií Jingo.
 too luchi min kanota Iku chanita
 nubto'o ñoo Iku ko'ota chita moo
 íbum ñe'e dabi chi gua ditíy Jingo
 chinun to'o min nanubita ama ñoo
 cheate Iku yara yeabe, tíka chi
 chinaba'a Jingo. (RC) (ME)
 chichi ni tumin Iku ni moo kan jidiñ
 biku ñe'e yudi, nukue'e chi jidiy jobe
 min jo'oy moo íbum tumin nakacheey
 num noyo. biku kun jidiy noo
 nichikuu ñe'e Iyu noo "BIKU ñe'e yudi"
 (RT)

Fig. 3 Ninu kuoó (continuación)



Fig. 4 Ninu kuoó (ilustración)

Módulo textual: Abreviaciones empleadas en la narración Ninu Kuoó

ME	Manejo de elementos
CM	Circulación de mujeres
MZ	Maíz
FR	Fuerza reproductiva
AT	Acceso a la tierra
RC	Reciprocidad
RT	Manejo de rituales

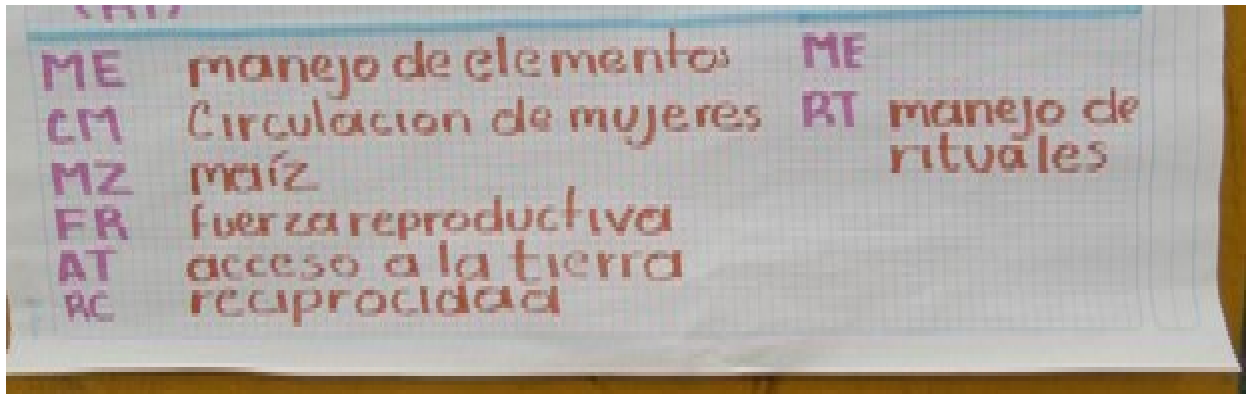


Fig. 5 Abreviaciones empleadas en la narración Ninu Kuoó

Plan de clase

Propósito: que los alumnos revaloren la oralidad de la lengua cuicateca mediante las leyendas que forman parte de su identidad y cultura.

TEMA	ACTIVIDAD	TECNICAS	PRODUCTO
leyendas	<ul style="list-style-type: none">• Formar equipos• Buscar, recopilar leyendas de R. P.• Escribir las leyendas en cuicateco	entrevistas libretas grabaciones	Engargolado ó antología y fotografías de leyendas

EVIDENCIAS

Exposiciones

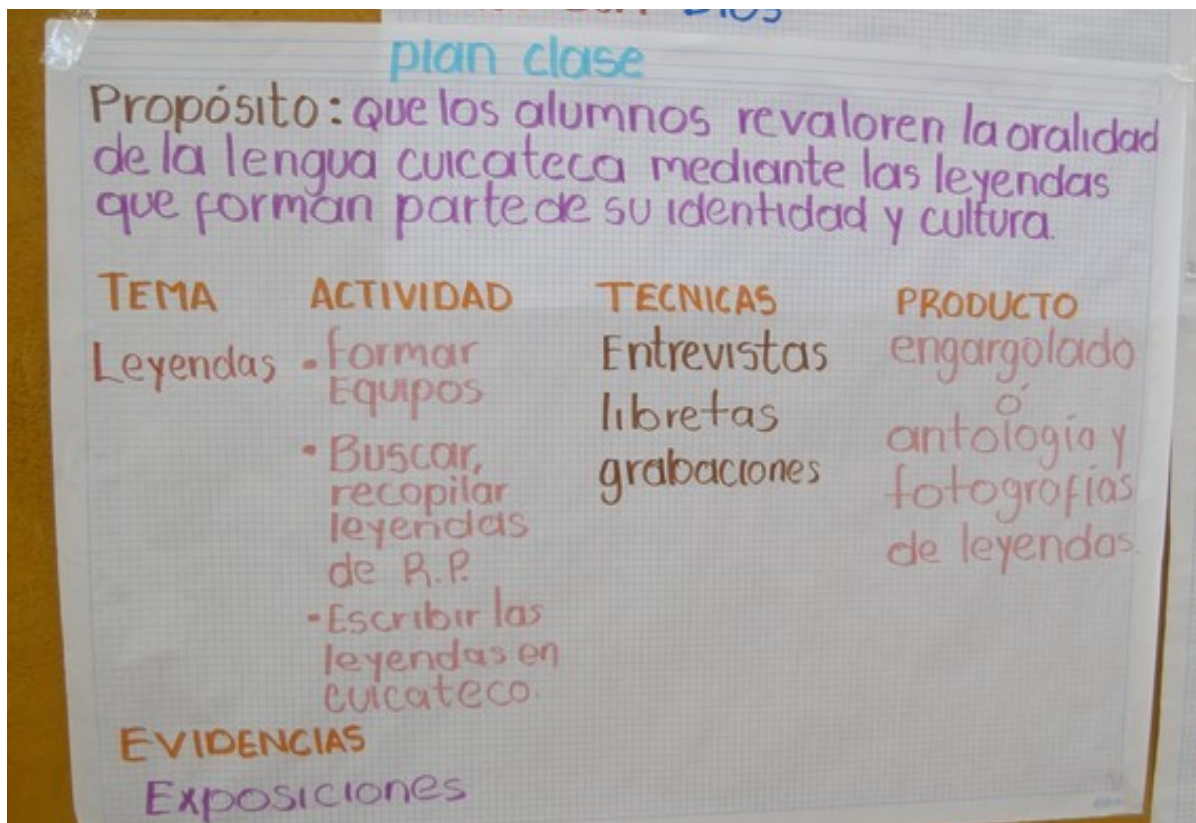


Fig. 6 Plan de clase

Módulo textual: Vocabulario

Vocabulario (nudu)	
iña dibaku	cuicatecos
chi ge'e	comida
kanta	guerra
yata	hierba
kuee	verde
kuoó	rojo
n̄ichne	probar
chénuta	le gustó
che'e	comer
chikue	enseñar
kunu	sembrar
ninu	maíz
naná	hacer
ba'a	casa
jingoo	milpa
biku	fiesta
mooíbum	dios

Fig. 7

Vocabulario (nudu)	
iña dibaku	cuicatecos
chi ge'e	comida
Kanta	guerra
yata	hierba
kuee	verde
KUOÓ	rojo
nichne	probar
ché nuta	le gustó
che'e	comer
chikue	enseñar
KUNU	sembrar
ninu	maíz
naná	hacer
ba'a	casa
Jingoo	milpa
BIKU	fiesta
moo íbum	DIOS

Vocabulario